

Şygryýet melekleri / makalajyklar toplumy – Maram al Masri

Category: Goşgular, Kitapcy, Şygryýet melekleri

написано kitapcy | 24 января, 2025

Şygryýet melekleri / makalajyklar toplumy – Maram al Masri

MARAM AL MASRI



Maram (Merýem) al Masri, 1962-nji ýylda Siriýanyň kenarýaka Latakiýa şäherinde sünni mezhebindäki musulman maşgalasynda doglan, ýazyjy we şahyra hanymdyr. Onuň döredijiligi hakda: “arap dilindäki zenan sesleriniň öz nesliniň içindäki iň meşhur we maýyl edijileriniň biridir” diýip belleýärler.

Merýem hanym Damaskda iňlis edebiýatyny öwrenip ýören wagtynda hristian dininden bolan ýigit bilen halaşyp, okuwyny taşlaýar. Sebäbi Siriýaň 1982-nji ýyldaky kanunçylygyna laýyklykda dürli dindäki raýatlaryň nikalaşmagy gadagan ekeni. Şol sebäpli Merýem hanym Fransiýa göçýär we ol ýerde durmuşa çykyp, soňam aýrylyşýar. Onuň adamsy ogluny alyp gaýtadan Siriýa göçýär we Merýem hanym 13 ýyllap öz ogluny görüp bilmeýär. Birinji nikasyndaky oglundan başga, Merýem hanymyň ikinji nikasyndan hem iki çagasy bar.

Ol örän ýaş wagty goşgy ýazmaga başlapdyr we onuň ilkinji goşgular kitaby 1984-nji ýylda “Men seni ak kepderi bilen duýdurdym” ady bilen neşir edilipdir. Onuň meşhurlygy bolsa

1997-nji ýylda Tunisiň Medeniýet ministrligi tarapyndan neşir edilen “Ak plitkaly poldaky gyzyň üljä” atly kitabyndan soň başlanypdyr.

2002-nji ýylda bu kitap ispan diline terjime edilip, neşirden çykypdyr. Bada-bat bu kitabyň şowhuny artyp, ol iňlis we fransuz dillerine terjime edilipdir. Şondan soňam Merýem hanymyň kyssa we şygyr eserleri Fransiýada yzygiderli çap edilmäge başlanypdyr.

Merýem hanymyň özüniň aýtmagyna görä, onuň ýazýan zatlarynyň köpüsi arap okyjylaryna niýetlenmedik bolsa-da, ol eserleriniň aglaba köpüsini arap dilinde ýazýar.

Häzirki döwürde Merýem hanymyň eserleri italýan, katalon, korsika, nemes dillerine terjime edilendir.

Onuň özi bolsa Liwan medeni forumynyň “Adonis Baýragyna”, “Çitta di Kalopessati” baýragyna we Ýazyjylar jemgyýetiniň “Awtomatik baýrak – 2007” baýragyna mynasyp bolandyr.

Merýem hanymyň esasy kitaplary:

Men seni ak kepderi bilen duýdurdym (1984);

Ak plitkaly poldaky gyzyň üljä (2003);

Men saňa seredýän (2007);

Walladaň dolanmagy (2010);

Azatlyk, ýalaňaç gelýär (Elle va nue la liberté (2014).

Ogurlamak (Le rapt) (2015).

Merýem hanymyň goşgularynyň rus diline terjimesi:

У нас есть лица –
те, что носим над плечами,
и те, что в паспортах,
и фотографии, на память снятых.

У нас есть лица,
которые на тысячи кусочков рвём, которые храним;
которые мы прячем, предъявляем;
с которыми смиряемся;
которые внушают отвращение;
которые мы любим,
ненавидим.

У нас есть лица,
которые мы знаем...

Мы говорим, что знаем?

Как будто бедняк, что свой хлеб
неотрывно и с жадностью ест,
страшась того дня,
когда хлеба не будет совсем,

к коленям склоняюсь,
смотрю на тебя.

Всё, чем владею,
сейчас пред тобой:
этот дар — что трава.

Твои пальцы меня расплетают
как ветер
свободна

Теперь темноту этих комнат
в объятьях
сжимает молчанье.

Одна на огромной постели,
отчаясь почти,
она ждёт,
что сон к ней вернётся,
но сон
её тоже оставил.

Должно быть,
ты забыл
свои бумаги,
тебе пришлось за ними возвратиться...

А может быть вполне,

приятель позвонил,
хотел поговорить,
уйти не дал тебе...

Или, скорей всего,
ты ждёшь меня сейчас
в другом кафе...

Есть старые платья,
что весь заполняют ей шкаф,
и дети, что к вечеру только
приходят,
с собой принося кутерьму
и плохие оценки.

И муж, что когда-то оставил её,
и даже возлюбленный есть, у которого
нет уже времени...

Не из сахара
и не из мёда...
Из усталости
и беспокойств,
из событий
и снов
оно создано;
жёсткость
и холодность,
травы и воды,
мешанина иллюзий
и страха...

* *

Сердце — мишень для безжалостных пуль,
череды неудач бесконечных...

Как распорядятся
моими вещами,
кольцами, которые достались мне от моей матери,
когда придёт забирать меня
мой последний жених?

Что сделают
те, которые не понимают моего языка
со всеми моими воспоминаниями
и обещаниями,
разбросанными в письмах?

Как поступят с моими мечтами,
с трупами моих химер
и с моими секретами,
спрятанными в пустых
пространствах моего дома?

Я им оставляю записку, я попрошу,
чтобы голову мою положили на подушку,
сложенную из моих фотографий и писем,
потому что меня
страшит темнота.

Ничего ему не было
нужно,
кроме дома, детей
и жены,
любящей его.
Но однажды
он проснулся и обнаружил,
что душа его
постарела.

Ничего ей не было нужно,
кроме дома, детей
и мужа,

любящего её.
Но однажды
она проснулась
и увидела,
что душа её
открыла окно
и улетела.

Своими прекрасными плодами
я освещаю
дорогу, что ведёт ко мне.

Твои глупые птицы
любят
сухой хлеб.

*Makalaň alnan çeşmesi: https://wiki2.wiki/wiki/Maram_al-Masri.
01.11.2021ý. Şygryýet melekleri*